

## СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОЭТИЧЕСКОГО СРАВНЕНИЯ И МЕТАФОРЫ В РОМАНЕ С. АХЕРН «СТО ИМЕН»

Хамматова Элина Наилевна

магистрант, Башкирский Государственный Педагогический Университет им. М.Акмиллы, РФ, г. Уфа

### Stylistic potential of the simile and metaphor in *One Hundred Names* by Cecelia Ahern

*Elina Khammatova*

*graduate student, Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Russia, Ufa*

**Аннотация.** В ходе исследования мы постарались оценить стилистический потенциал поэтических сравнений и метафор в отношении к литературному портрету в англоязычной литературе. В данной статье приведены результаты семантического анализа данных средств выразительности, представленных в романе С. Ахерн «Сто имен».

**Abstract.** In the course of studies, we tried to assess the stylistic potential of the simile and metaphor regarding the portrait in English-language literature. This article presents the semantic analysis of epy similes and metaphors used by Cecelia Ahern in *One Hundred Names*.

**Ключевые слова:** семантический анализ; поэтическое сравнение; метафора; стилистический потенциал; литературный портрет; С. Ахерн.

**Keywords:** semantic analysis; simile; metaphor; stylistic potential; literary portrait; Cecelia Ahern

В качестве лексических средств выразительности, используемых для создания литературного портрета в художественной речи, особый интерес представляет анализ поэтического сравнения и метафоры. В произведениях художественной литературы данные стилистические средства позволяют раскрыть художественный замысел писателя.

Говоря о поэтическом сравнении, необходимо учитывать, что сравниваемые предметы должны удовлетворять двум признакам: во-первых, быть отличными друг от друга, а, во-вторых, обладать определенным одноименным свойством [3]. Так, следует отличать сравнение как стилистический приём, содержащий образность, (т.н. *simile*) от простого логического сравнения (т.н. *comparison*), когда сравниваются предметы или явления, относящиеся к одной семантической группе, например: *Mumbo jumbo to people like Pete and Cheryl*. ("*One Hundred Names*" by Cecelia Ahern); данный пример представляет простое логическое сравнение, т. к. сравниваемые объекты относятся к семантической группе «Люди»; в следующем примере:

*She is so fascinating, like a creature from a Tolkien novel.* ("One Hundred Names" by Cecelia Ahern) показывается поэтическое сравнение, поскольку образы относятся к различным семантическим группам «Человек» и «Выдуманный персонаж».

Традиционное определение метафоры связано с этимологическим объяснением самого термина: Метафора (гр. *metaphorá* - перенос) – это употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений [7]. Однако современные лингвисты определяют метафору как семантическое явление, вызванное наложением на прямое значение слова добавочного смысла, который у этого слова становится главным в контексте художественного произведения. При этом прямое значение слова служит только основой для ассоциаций автора.

Проанализировав собранный нами материал, мы выделили пять тематических групп: описание внешности, например, глаз, взгляда, черт лица, движений и походки; описание внутреннего состояния героев, их эмоций и переживаний; манера говорения, описание голоса, смеха; положительный образ и отрицательный образ.

Группа примеров употребления лексических средств для описания внешности является наиболее частотной. Примеры описания взгляда, глаз, черт лица, кожи, походки и жестов насчитывают 31 % от всех примеров, отобранных из романа С. Ахерн «Сто Имен». Рассмотрим следующие примеры: *She was a graceful woman who moved slowly, aided by a cane, but appeared more like a ballet instructor than an old person* – в данном случае с помощью сравнения, в котором правая часть представляет собой обстоятельство образа действия, автор показывает нам пожилую женщину, которая несмотря на возраст не утратила своей грациозности.

Представляя персонажей женского пола, автор нередко описывает их хрупкость и ранимость, например: *She was meek-looking, thin and frail, as though a strong wind would blow her over; I suppose I got used to being treated as if at any moment I could break.* В приведенных примерах мы видим использование сравнений, в которых сравниваются ситуации.

Немаловажным является описание глаз и взгляда при создании литературного портрета. Рассмотрим следующие примеры: *Constance's eyes were still a sparkling blue; His eyes were soft and welcoming, non-judgemental* – в первом примере автор при помощи метафорического эпитета подчеркивает завораживающий цвет глаз героини, а во втором примере метафорический эпитет *soft* способствует созданию положительного портрета мужского персонажа.

Однако в данном произведении намного чаще можно встретить описания взгляда и глаз с негативным оттенком, например: *A pair of eyes stared back at her, bloodshot, rheumy eyes that looked as if they hadn't seen the light of day for years* – в данном случае описание глаз отталкивающее и неприятное. Эффект от сравнения «глаза, будто не видевшие дневного света несколько лет» усиливается эпитетами *bloodshot* и *rheumy*.

В примерах: *He span round and stared at her as if she was nothing; He was looking at her as if he wanted to inflict physical pain on her; Her landlord looked at them like he wanted to kill them both* – через сравнение ситуаций очень ярко передается недоброжелательность во взгляде персонажей, их злость и раздражение.

Описание кожи также способствуют более полному раскрытию образа персонажа. Например, *His skin glowed as if it had been carefully exfoliated and nurtured since childhood* – в данном случае такой тщательный уход за кожей характеризует мужчину как очень аккуратного и внимательного к себе и своей внешности метросексуала. А в примере *You hate daylight. It does something to your vampire skin* – метафорический эпитет *vampire skin* подчеркивает бледность кожи персонажа.

Описание волос и прически является еще одной стороной литературного портрета персонажа. Так, в примере: *His hair was a tousled mess* – с помощью метафоры автор показывает неряшливость персонажа, а в примере: *She pulled her hair down, long wild red hair, like fire* – писательница подчеркивает необычный огненный цвет длинных волос героини, используя сравнение, эффект которого усиливается метафорическим эпитетом *wild*.

Цвет лица выдает различные эмоции и может быть передан различными способами. Смущенный румянец автор передает через глагольные метафоры, например: *Her cheeks **burned***. Однако краснота также может обозначать гнев или сильное раздражение, как в примере сравнения с эксплицитно выраженными субъектом и объектом: *Richie's face looked **like a rotten tomato***. Белым цветом часто описывают сильную бледность, которая в свою очередь может быть вызвана страхом, испугом, например: *When Eva finally joined them on the bus, **her face was white as though she'd seen a ghost***.

При описании жестов и походки персонажей автор чаще всего прибегает к помощи сравнений, например: *He was four stone overweight, had a beard and he stood with his shoulders back, his fingers twitching **as if he was a cowboy in a face-off***; *The act of walking suddenly felt unnatural, **like a mechanical movement** that took great effort*; *Dancing in the shadows was Birdie, her eyes closed, her chin lifted to the sky, her arms in the air **as if dancing with an invisible dance partner***.

При создании портрета персонажа невозможно обойтись без описания его голоса, манеры говорения, смеха. Данная тематическая группа составляет 10 % от всех отобранных примеров употребления сравнений и метафор, использованных С. Ахерн при создании литературного портрета.

Голос описывается при помощи метафорических эпитетов, например: *Her voice came out **battered and meek*** - в данном случае героиня показана неуверенной в себе, кроткой, даже напуганной, а также при помощи сравнений, например: *She sounded **like a child***. В последнем примере звонкий радостный голос героини придает ей сходство с ребенком.

Нужно отметить, что голос и речь героев довольно часто сравниваются с детскими. Рассмотрим следующие примеры: *She began reciting her poem **like a six-year-old** at elocution lessons* - в данном примере пожилая женщина, выразительно рассказывающая стихотворение, выступает в качестве субъекта, а шестилетний ребенок на уроке красноречия - в качестве объекта сравнения, что способствует созданию юмористического эффекта.

Смущенный смех зачастую также описывается через сравнение с детьми или подростками: *He laughed self-consciously **as though he was a twelve-year-old boy who'd just been caught with his first girlfriend*** - в данном примере смущение молодого человека сравнивается с чувством, испытываемым двенадцатилетним мальчиком, замеченным с его первой подружкой. В примере: *Bridget laughed lightly and sounded **like a little girl*** - пожилая женщина по имени Бриджет сопоставляется с маленькой девочкой. В обоих вышеназванных примерах употреблено сравнение, правая часть которого представляет собой обстоятельство образа действия.

Описание манеры говорения персонажа можно проследить на следующем примере: *He said enthusiastically **like a great big happy Buddha*** - то, как радостно и с каким энтузиазмом и теплотой говорит герой, опять же передается через сравнение, правая часть которого представляет собой обстоятельство образа действия.

Лексические средства выразительности способствуют также созданию цельного образа персонажа. Образ же, в свою очередь, может быть положительным или отрицательным. В связи с этим целесообразно выделить следующие две группы: средства, способствующие созданию положительного образа, составляют 18 %, в то время как средства, способствующие созданию отрицательного образа, составляют 25 % от общего числа отобранных средств.

Рассмотрим примеры, способствующие созданию положительного образа: *He was **like their daddy: just didn't seem to be able to have any anger in him at all*** - данный пример развернутого сравнения помогает понять признак, по которому сравниваются эксплицитно выраженные объект и субъект сравнения, так, в данном случае нам показан мужчина с очень мягким характером, не способный проявить злость или гнев. Следующий пример сравнения описывает образ действия: *They reached his car and he opened the passenger door, extended his arm **like an old-fashioned gentleman*** - то, как мужчина протягивает руку, сопоставляется с поведением джентльменов в прошлом.

При создании положительного образа автор прибегает также к использованию именных метафор, например: *Constance had been the **beating heart** of that magazine* – главный редактор журнала Констанс показана, как самая важная составляющая журнала, его сердце.

В романе «Сто имен» С. Ахерн описывает одну из своих героинь как довольно необычную личность с экзотической внешностью и не всегда понятным поведением. При помощи стилистических средств выразительности перед читателем возникает образ редкой бабочки или выдуманного существа из произведений Джона Толкиена: *She is so fascinating, **like a creature from a Tolkien novel**; She was **like some exotic-looking butterfly** that she had framed on her walls; She was very much **like the Aglais urticae, most commonly known as the Small Tortoiseshell, which is fast, vigilant, but extremely wary and difficult to approach closely**.*

Рассмотрим примеры, в которых показан отрицательный образ: *He seemed human, not like his usual **bulldog self*** – в данном случае метафорический эпитет *bulldog* довольно ясно показывает обычно недружелюбный настрой героя по отношению к окружающим. Также негативную оценку вызывает именная метафора в следующем примере: *There was the **battle-axe** in front of her* – в данном случае женщина крупного телосложения, которая проявила явную враждебность по отношению к главной героине, метафорически описывается как боевой топор.

*Everyone is looking at me, pointing, whispering **as if I'm the scarlet woman*** – представленное в данном примере сравнение с продажной женщиной априори не может быть положительным, следовательно, и чувства, испытываемые героиней, скорее всего только отрицательные.

Примеры употребления сравнений и метафор для передачи душевного состояния и эмоций персонажей мы выделили в отдельную группу, которая составляет 17 % от всех отобранных нами сравнений и метафор. Данные лексические средства передают такие чувства героев, как растерянность, отчаяние, ярость, задумчивость, например: *She felt she was switching herself on and off **like a tap*** – сравнение, правая часть в котором определяет образ действия при глаголе левой части, передает растерянность героини, показывает неосознанность ее действий. *Kitty's desperation **was oozing from her pores*** – в данном случае использована глагольная метафора, способствующая созданию образности ситуации: *отчаяние сочилось из ее пор*. Ярость и злость показаны в развернутой метафоре: *But in me love **riles up an anger, a red-hot rage that crawls on my skin, seeps into my blood and brings out the worst in me*** – в данном случае мы видим несколько следующих друг за другом глагольных метафор, отражающих внутреннее состояние героини.

В числе переживаний героев автор также показывает положительные эмоции, например, волнение и предвкушение через описание внутреннего состояния и ощущений персонажа: глагольные метафоры: *Her heart **went into a frenzy*** и *Her insides **turned to mush** again*, в данном контексте способствуют созданию чувства радостного волнения и возбуждения, а в примере: *Jedrek and Achar pushed through the crowd, looking **like they'd found the Holy Grail*** – сравнение ситуаций и упоминание Святого Грааля помогает понять, насколько радостны и счастливы были герои.

Таким образом, анализ показал, что ирландская писательница С. Ахерн в своем романе «Сто имен» довольно часто использует такие лексические средства выразительности, как поэтическое сравнение и метафора, для создания ярких литературных портретов своих героев, описания как их внешнего вида, так и внутреннего мира.

### Список литературы:

1. Арнольд И.В. Стилистика: современный английский язык / И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2010 – 384 с.
2. Арутюнова Н.Д. Теория метафоры / Н.Д. Арутюнова. – М.: Прогресс, 1992. – 512 с.

3. Вольф Е.М. Метафора и оценка / Е.М. Вольф // Метафора в языке и тексте: сб. статей под ред. В.Н. Телия. – М.: Наука, 1988. – С. 52-65.
4. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка– М., 1997. – 335 с.
5. Мальцева О.А. Лингвостилистические особенности словесного художественного портрета в современном английском романе (на материале произведений Джона Фаулза): Дис. канд. филол. наук. Л., 1986. – 217 с.
6. Николюкин А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Рос. акад. наук, ИНИОН, [Федер. прогр. книгоизд. России]; гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. - М.: Интелвак, 2001. – 1600 с.
7. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. Пособие для учителя. — 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
8. Юркина Л.Ю. Портрет. Литературоведение / под ред. Л.В. Чернец. - М., 1998. - С. 181-186.
9. Ahern, Cecelia. One Hundred Names / Cecelia Ahern – London: Harper Collins Publishers, 2013. - 472 pp.